



fernando  
pessoa

---

poèmes  
ésotériques  
message  
le marin

CHRISTIAN BOURGOIS ÉDITEUR



Œuvres de Fernando Pessoa  
publiées sous la direction de Robert Bréchon  
et Eduardo Prado Coelho

II  
POÈMES ÉSOTÉRIQUES  
MESSAGE  
LE MARIN

*traduits du portugais  
par Michel Chandeigne et Patrick Quillier  
en collaboration avec Maria Antónia Câmara Manuel  
et Françoise Laye  
avec la participation de Fernando Antunes*

*présentés par Yvette Centeno,  
Patrick Quillier et Teresa Rita Lopes*

Ouvrage publié avec le concours  
de l'Institut portugais du livre  
et du Centre national des Lettres



CHRISTIAN BOURGOIS EDITEUR

Éditées de Fernando Pessoa  
publiées sous la direction de Robert Bêziers  
et Eduardo Prado Coelho

## II POÈMES ÉPOTÉRIQUES MESSAGE

- Tom I - I  
Tom II - II  
Tom III - III  
Tom IV - IV  
Tom V - V  
Tom VI - VI  
Tom VII - VII  
Tom VIII - VIII

Ouvrage publié avec le concours  
de l'Institut portugais de la  
et du Centre national des lettres



© Christian Bourgois éditeur, 1988, pour la présente édition  
ISBN 2-267-00543-3

## AVERTISSEMENT AU LECTEUR

par Robert Bréchon

On trouvera dans ce volume toute la partie de l'œuvre poétique de langue portugaise qui se situe sur le versant symbolique et mystique de la personnalité de Fernando Pessoa, opposé à la fois au lyrisme ironique de l'auteur orthonyme du *Cancioneiro* et au « sensationnisme » païen des poètes hétéronymes, Caeiro, Reis et Campos.

Dans l'édition portugaise (Atica), comme dans l'édition brésilienne (Aguilar), les poèmes réunis ici sous le titre *Il n'y a pas de mort* (emprunté au dernier vers d'*Initiation*) sont mêlés aux autres textes du *Cancioneiro*. Il est vrai que la frontière n'est pas toujours facilement repérable entre le domaine proprement lyrique, où le thème dominant est l'insuffisance du monde réel et du moi, et le domaine mystique, qu'inspire la « soif d'au-delà » ; et Pessoa n'a, pour sa part, laissé aucune indication précise permettant de supposer qu'il aurait distingué ces deux veines dans l'édition de ses œuvres complètes.

Pourtant, si l'on pénètre dans l'univers mental du poète, comment ne pas être frappé par tout ce qui sépare les deux inspirations ? Dans la poésie élégiaque du *Cancioneiro*, c'est une sentimentalité romantique, inhibée par l'intelligence, qui s'exprime à travers une imagination vaguement symboliste. Dans les poèmes qu'on va lire, c'est une pensée métaphysique et théologique systématique qui s'élabore, à l'aide d'une symbolique empruntée à la Tradition ésotérique. C'est le doute, l'inquiétude, la nostalgie, parfois le